

给我的孩子讲

* La culture expliquée à ma fille *

文化

[法] 杰罗姆·克莱芒 著

Jérôme Clément

周小珊 译



重庆大学出版社

给我的孩子讲
文化

[法] 杰罗姆·克莱芒 著

周小珊 译

重庆大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

给我的孩子讲述系列. 第1辑 / (法) 盖之等著; 李玉民等译. —重庆: 重庆大学出版社, 2013.3
ISBN 978-7-5624-7204-9

I. ①给… II. ①盖… ②李… III. ①科学知识—少年读物 IV. ①Z228.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013)第012386号



给我的孩子讲述系列 gei wode haizi jiangshu xilie

第一辑

[法] 盖之 等著

李玉民 等译

责任编辑 郝志坚 张兰

装帧设计 楠楠

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址 <http://www.cqup.com.cn>

经销 全国新华书店

印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

开本: 800×1100 1/32 印张: 33.375 字数: 312千

2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-7204-9 定价: 158.00元 (十册)

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

目录

1

003 家庭文化与地域文化

2

013 文化差异与文化冲突

3

027 文化交流与文化统治

4

045 文化与文明的定义和发展

5

057 年轻人的文化

6

071

文化与教育

THE CULTURE OF THE MIND: THE MIND OF THE CULTURE OF THE MIND

7

087

艺术是什么

WHAT IS ART? THE ART OF THE ART OF THE ART OF THE ART

8

109

文化与政治

CULTURE AND POLITICS: THE POLITICS OF CULTURE AND POLITICS

很久以前我就想写一本关于文化的书，瑟伊出版社的这一系列给了我这个机会。系列里的头几本书采取问答的形式，浅显易懂，方便读者，立即吸引了我。

我要感谢雅克·宾斯多克和克劳德·薛尔基立即同意给我这个机会。但是我没有想到做起来会如此复杂，也如此激动人心。

复杂，是因为用简单、具体的词汇去解释抽象的概念，常常画圆为方。激动人心，是因为通过与我上高一的15岁的女儿朱迪特和她的朋友们的对话，我的看法彻底发生了变化。我们的对话先是录下来，然后再打印出来，是完全可以冠名为“给我的父亲讲文化”的不同时代人之间的辩论。我从中受益匪浅。我将450页的对话写成了文稿，一改再改，最后写出了这本书。

我很清楚我不可能如愿地顾及一个如此雄心勃勃的标题提出的所有问题，但是我还是希望这本书对所有想知道文化给我们带来了什么、它为什么是我们生活中的重要部分、为什么是必须满足的一种需求的人，即父母与孩子，是一个有用的导言。

我要感谢热情阅读文稿并提出意见的亲朋好友，
尤其要感谢米歇尔·阿比波尔、布里吉特·沙伊酿和
克里斯蒂娜·萨布鲁参与了本书的起草。

1999年7月至2000年1月

*

1

家庭文化与地域文化

*

假期里谈文化你不会觉得太无聊吧？可以开始了吗？

随便你。文化嘛……

先说说我们吧……

我们？这可不是文化……

当然是，你的家庭，你的根，你从哪里来……

我当然是你们两个——你和妈妈生的。我不明白你的意思。

你知道我们是谁吗？你祖父母、外祖父母是谁？要知道，这很重要，这就是家庭文化。

是吗？还存在着家庭文化？

是的，而且你对此也感兴趣，你还帮奶奶找过她的根。这很不容易。

对，我记得。她回忆不起来，而且不愿意提起。我一直都没能完成她的家谱。

要修她的家谱很不容易。家谱里藏着许多秘密、

欢乐和痛苦。你奶奶和她的父母是俄籍犹太人，他们20世纪初逃离了俄罗斯。你曾外祖母在大屠杀的时候躲了起来。

大屠杀？

信仰东正教的俄罗斯哥萨克人来到犹太人的村庄，烧毁他们的房子，屠杀所有跌倒在他们的马刀下的人。你曾外祖母跟全家逃走了，而你来自高加索的巴库¹的曾外祖父，离开了敖德萨²。他们在巴黎认识，我的母亲，也就是你的奶奶，就是在巴黎出生的。他们生活得很幸福，直到第二次世界大战来临。1940年，他们逃到法国西南部。他们被捕后被流放到奥斯维辛集中营，再也没能出来。他们的逝世无可挽回地剥夺了我人生的一部分。

我知道。我常常想起，我也跟奶奶说起过。那一定很可怕。

对你奶奶来说肯定是的。对我来说，痛苦而神秘。我是这段故事以及她与信仰天主教的一个法国人

1 巴库 (Bakou): 阿塞拜疆的首都 ——译注 (下同)

2 敖德萨 (Odessa): 乌克兰南部城市，重要工业、交通、文化教育和旅游中心

的婚姻的产物。虽然家里讲的是俄语，但她极想融入收留她父母的这个国家——法国。而你的祖父那一边，则很不一样：他们家从15世纪以来一直住在同一个地区，是桑斯¹的一个农民家庭，跟1589年刺杀亨利三世²的雅克·克列孟³来自同一个村子。

幸好妈妈那边比较简单。

你外祖母来自加莱海峡省⁴的一个法国天主教家庭。跟你的祖父母不同的是，他们遭遇了两次世界大战：出生后不久遇到一战破坏，结婚的时候又遇到二战轰炸。你外婆一家对20世纪这段历史留下了深刻的印象。

然后呢？

然后你诞生于这样的家族背景中。和很多法国人一样，这种交融的文化正是你的文化，这些混合的传统就是你的根。我不知道你以后将如何去融合这一切，但是这些家族特点将会对你日后一生产生影响，是你要保留的秘

1 桑斯 (Sens)：法国城市名

2 亨利三世 (Henri III, 1551—1589)：法国国王，1574年—1589年在位

3 雅克·克列孟 (Jacques Clément, 1567—1589)：法国修士，1589年8月在雅各宾修道院刺杀亨利三世

4 法国北方的一个省，濒临英吉利海峡，省会城市为阿拉斯

密、疑问和回忆的元素，你可以继续保留下去，也可以从中进行挑选。你在不同的人生阶段也许会做出不同的选择。每个家庭都有它的秘密，它的故事。这个故事就是你的故事，一个对你来说很重要的故事。你当然还会受到其他影响，因为你出生在法国，那么你的国家——也就是法国——的文化，也起很大作用，因为国家是我们所处的最强大的团体，哪怕仅从语言角度来看。

对我来说，法国文化，没什么特别的含义……

你可能意识不到，但是你一出生，你就浸润在你国家的历史、法国人生活的方式、它的景物与气候的多样性中了。奶酪、葡萄酒、美食、长棍面包是法式生活艺术的代表。还有建筑：法国的主要宗教——天主教催生了教堂的建设，教堂的钟楼构成了一道风景线。还有同样多的烈士纪念碑，提醒我们每个村庄都曾为战争做出过贡献，所有的法国人都应去缅怀。每个人都回忆着，讲述战壕里的故事。1914年至1918年第一次世界大战中的凡尔登战役¹、第二次世界大战时法国的抗德游

1 凡尔登战役：凡尔登 (Verdun) 是法国城市名，是第一次世界大战中协约国的重要防线。凡尔登战役是第一次世界大战中破坏性最大、时间最长的战役，战事从1916年2月21日延续到同年12月19日，德法两国投入100多个师的兵力，军队阵亡超过25万人，50多万人受伤。

击队和抵抗运动¹、第二次世界大战期间的集中营……每个地区、每个家庭，都以不同的方式经历过战争，很久以前是抵抗英国人，然后是抵抗德国人。法国人为了保卫领土、为了表达一起生活的愿望而战。“祖国不再有危险”的时候，这一切显得很遥远，但是家庭的记忆、民族的记忆十分鲜明，代代相传，你也继承了它。你在北方圣奥梅尔²的外婆家也看到了，法国就是这一切：位于地中海和大西洋中间，气候温和，阿尔卑斯山、比利牛斯山，沿海的农业国，地理位置优越，这些成为生活艺术的一种模式。正因如此，1999年12月破坏了我们的建筑物和教堂，摧毁了几百年的森林、改变了作为我们财富一部分的风景的那场狂风暴雨，深深地触动了法国人。法国历史悠久，虽然磨难重重，但依然很辉煌，在经历了许许多多的悲剧之后，与邻国建立了和平的关系。一代代的男男女女们通过创造、建设，慢慢地构筑了一个强大的国家整体，由巴斯克人、布列塔尼人、阿尔萨斯人³等组成，他们都是法国人。

1 第二次世界大战时，法国人民反抗德国占领的斗争。

2 圣奥梅尔 (Saint-Omer)：法国北方城市名。

3 巴斯克人、布列塔尼人、阿尔萨斯人，是法国的三个少数民族，都有自己的语言。

对，可是，每个人都想说他自己的语言！那么，是不是就没有法国了呢？

这要进行大讨论。大革命以来，把法国人团结在共和国以及它的“自由、平等、博爱”的价值观周围的想法，消除了地区间的差异，其中就包括语言差异。今天，随着欧洲的统一、国家的统一，地方文化渴望得到承认。各个地区都希望它们的语言、音乐、风俗能够得到认可，在国家共同体中占有一席之地。这是正当的。

有些年轻人对此很重视。我有一个布列塔尼的朋友：他听布列塔尼音乐，他去所有的音乐会，他去布列塔尼度假，他父母是布列塔尼人，他祖父母、曾祖父母也都是。他与这个传统联系在一起，就算生活在另一个地方，在巴黎，布列塔尼依然是他出生的地方，是他的家，是他的生活方式，而且他为此感到骄傲。

你呢，你不会感觉自己如此依恋一个地区吧？你怎么看？

他喜欢就行。我呢，我讨厌布列塔尼音乐，我不喜欢。他呢，他从来不听我们的音乐，他只听布列塔尼音乐，我们觉得他不尊重我们，我受够了，他因为

他的布列塔尼音乐而变得叫人受不了。

你对布列塔尼人不友好，是因为你只看到他们的过去，而这又不是你的故事。这个地区传统深厚，保留着从前的风俗，传统是他们文化的组成部分。共和国强迫他们像讲奥克语¹的人那样接受统一的法语，这算起来并不久远。不应该鄙视民俗，虽然它并不总是能体现一个地区或一个国家的文化活力，但它是突出每个社会团体自身特点和身份的价值参照物之一。每个地区、每个人类社会都拥有特殊的文化。你看，以我们度假的巴斯克地区为例，这里的房子很特别，屋顶是不对称的，带木筋墙²和挡雨披檐。玩的游戏也不一样，巴斯克人用柳条球拍玩回力球。他们有自己的语言。跟西班牙一样，斗牛和奔牛很流行。番茄甜椒炒蛋代替了炖蔬菜，甜椒代替了番茄。这就是巴斯克文化，巴斯克人对此非常注重。

他们做得对。

我们现在这样想，但历史上不是这样的。先是法国大革命，然后是拿破仑和第三共和国，一直想要

1 奥克语，是印欧语系罗曼语族的一种语言，主要通行于法国南部、意大利的阿尔卑斯山山谷和西班牙的加泰罗尼亚。

2 木筋墙是用黑木条搭建的方格状的条纹墙面，在欧洲的古建筑中比较普遍。

废除象征着法兰西王国和旧体制的地区主义，建立全国性的、非宗教的、集中的雅各宾派文化。那时候要抵抗内外敌人。现在，反过来促进地区主义，因为明显的威胁已经不存在了，欧洲正在消除民族国家的特征。这是欧洲普遍的发展趋势。西班牙的巴斯克人经常声称对致命的暴力事件负责，也是为了反抗西班牙政府，维护自己的独立，这种状况在西班牙王国历史上可以追溯到很久以前。巴斯克人不愿意被西班牙人同化，他们希望保持不同。他们很在意这一点。

1 雅各宾派是法国大革命时期参加雅各宾俱乐部的资产阶级激进派政治团体，成员大多数是小业主。主要领导人有罗伯斯庇尔、丹东、马拉、圣茹斯特等。